



**CENTRO D.A.R.I.**

CENTRO DI DOCUMENTAZIONE AGGIORNAMENTO  
RICERCA PEDAGOGICA PER L'INTEGRAZIONE

---

*Appunti per*  
**LO SCAFFALE MULTICULTURALE:**  
**LETTURE PER BAMBINI E RAGAZZI**  
**con TESTO BILINGUE**  
**(O PLURILINGUE)**

*A cura di Anna Maria Napolitano*

N.B.: I libri sono raggruppati per casa editrice, in ordine casuale.

**EDIZIONI SINNOS - Roma**    [www.sinnoseditrice.com](http://www.sinnoseditrice.com)

### **Collana I MAPPAMONDI**

*Libretti tascabili di racconti, spesso autobiografici, di autori provenienti da vari paesi che narrano vicende di persone che sono di culture diverse. Sono strumenti che permettono di conoscere più da vicino realtà diverse dalla nostra. Le edizioni sono BILINGUI, con testo a fronte Italiano - lingua di appartenenza dell'autore.*

*In appendice hanno anche notizie utili, indirizzi, riferimenti per poter approfondire la conoscenza di ogni paese di riferimento della storia.*

*Adatti per ragazzi di scuola media e oltre.*

### **IO SONO FILIPPINO**

(2000, II ed.) a cura di Vinicio Ongini - trad. a fronte in tagalog di Irma Tobias - ill. b/n di Leonardo Guasco  
ISBN 88-86061-47-1, pp. 112, € 8,26

### **NOI VENIAMO DALL'ALBANIA** (esaurito)

(1992) a cura di Zef Chiaromonte - trad. a fronte in albanese - ill. b/n di Leonardo Guasco  
ISBN 88-86061-01-3, pp. 115, € 7,23

### **AULÒ. Canto poesia dall'Eritrea**

(2004, I ristampa della II ed.) di Ribka Sibhatu - trad. a fronte in tigrino dell'autrice - ill. B/N di Marco Petrella e Ribka Sibhatu

ISBN 88-86061-26-9, pp. 144, € 8,50

### **LA CASA CON LE RUOTE**

(2000, II ed.) di Annibale Niemen SINTI - con la collaborazione di Luisa Ledda e Paola Pau  
trad. a fronte in romanés dell'autore - ill. B/N di Rachele Lo Piano

ISBN 88-86061-46-3, pp. 160, € 8,26

### **ORME SUL MARE**

(2001) di Miranda Sulce ALBANIA - trad. a fronte in albanese dell'autrice - ill. B/N di Artur Sulce  
ISBN 88-86061-53-6, pp. 160, € 8,26

### **L'AQUILONE BIANCO**

(2004 - I ristampa) CINA di Ji Yue - a cura di Annamaria Gallone - trad. a fronte in cinese dell'autrice - ill. B/N di Claudia Borgioli

ISBN 88-86061-59-5, pp. 160, € 8,50

### **TERRA DI CONFINE**

(2001) UCRAINA di Anatolij Slijnek - trad. a fronte in russo dell'autore - ill. B/N di Rachele Lo Piano  
ISBN 88-86061-58-7, pp. 160, € 8,26

### **INTORNO AL FUOCO**

(2003) ROMANIA di Daniel Tomescu - trad. a fronte in rumeno dell'autore - ill. B/N di Carmela Spinelli  
ISBN 88-86061-85-4, pp. 160, € 8,50

### **I MURI DI CASABLANCA**

(1998) MAROCCO - di Ahmed Bekkar - a cura di Silvia Roncaglia - trad. a fronte in arabo di Aziz Soussi  
ill. B/N di Patrizia Togni

ISBN 88-86061-25-0, pp. 112, € 8,26

### **LA MIA ISOLA**

(2003) POLONIA - di Aneta Kobylanska - trad. a fronte in polacco dell'autrice - ill. B/N di Magdalena Sikorska  
ISBN 88-86061-88-9, pp. 176, € 8,50

### **LA NOMADE CHE AMAVA ALFRED HITCHCOCK**

(2003) SOMALIA di Igiaba Scego - trad. a fronte in somalo dell'autrice - ill. B/N di Claudia Borgioli  
ISBN 88-86061-89-7, pp. 160, € 8,50

### **KURDISTAN, LE ANTICHE CITTÀ TRA LE MONTAGNE**

(2005) CURDI di Fuad Aziz - trad. a fronte in curdo dell'autore - ill. B/N di Fuad Aziz  
ISBN 88-7609-018-5, pp. 136, € 8,50

### **LEI CHE SONO IO**

(2005) ARGENTINA di Sandra Ammendola - trad. a fronte in spagnolo dell'autrice - ill. B/N di Gabriela Rodriguez Cometta

ISBN 88-7609-020-7, pp. 160, € 8,50

## **SHEEKOOYIIN**

Favole somale raccolte da A. Cartan Xaange  
Testo trilingue inglese - somalo - italiano  
Dipartimento di Linguistica Università degli Studi di Roma Tre.  
(non illustrato. Strumento per l'insegnante)

- *PER I PIU' PICCOLI - TESTI ILLUSTRATI di altre collane (ed. SINNOS)*

### **O LIVRO DA SELVA. Il libro della foresta**

(1999)  
testi ed ill. colori dei bambini della foresta amazzonica  
a cura di Bianca Bencivenni e Paul Clark  
ISBN 88-86061-39-0, pp. 56, € 12,91

### **LA NIGERIA DEI BAMBINI. Storie di ogni giorno**

(1999)  
di Rita Messori e Massimo de Carolis  
ill. colori di Massimo de Carolis  
ISBN 88-86061-40-4, pp. 70, € 10,33

### **IL SIGNORE DELLE FARFALLE**

(2005, II ed.)  
di Silvia Roncaglia  
ill. colori di Cristiana Cerretti  
ISBN 88-7609-031-2, pp. 48, € 9,00

/i narratori

### **ANCHE I TOPI HANNO UN CUORE**

(2002)  
di Rosalba Catamo  
Illustrazioni di Rosalba Catamo  
ISBN 88-86061-76-5, pp. 96, € 7,50  
(sulle diversità individuali, i valori e le apparenze...)

/intercultura

### **GIOCANDO CON IL SAMBA**

(2002)  
di Dayse Nascimento  
Illustrazioni di Dayse Nascimento  
ISBN 88-86061-74-9, pp. 48, € 8,50  
TESTO BILINGUE ITALIANO - PORTOGHESE

/intercultura

### **GUARANI KAIOWÀ - la storia di un popolo**

(2002)  
Illustrazioni e testi dei bambini della foresta amazzonica  
ISBN 88-86061-78-1, pp. 96, € 9,00  
TESTO BILINGUE ITALIANO - GUARANI

/intercultura

### **TANTI PIPISTRELLI! Lots of bats!**

(2003)  
di Rosamund Clarke  
ISBN 88-86061-82-X, pp. 48, € 9,00  
TESTO BILINGUE ITALIANO - INGLESE

/intercultura

### **RACCONTANDO L'ALBANIA**

(2003)  
di bambini delle scuole elementari e medie della Provincia di Bari  
ISBN 88-86061-84-6, pp. 80, (€ 9,00)  
TESTO BILINGUE ITALIANO - ALBANESE

/intercultura

### **UN VIAGGIO NELL'ALFABETO - A journey through the alphabet**

(2003)  
di Rosamund Clarke  
ISBN 88-86061-90-0, pp. 60, (€ 10,00)  
TESTO BILINGUE ITALIANO - INGLESE

/intercultura

**FAVOLGUSTANDO**

(2004)

di Tito Vezio Viola

ill. colore di Giulia Forino

ISBN 88-86061-95-1, pp. 36, (€ 8,50)

*Un libro di storie e ricette. Ogni storia e ogni ricetta proviene da un paese diverso: Italia, Argentina, Russia, Albania e paesi arabi; così come le persone che le hanno portate con sé e che ce le hanno raccontate. Le storie e le ricette servono per conoscersi meglio, si ascoltano e si assaggiano per trovare sapori nuovi e magari scambiarseli. Alla fine del libro un glossario con le diverse parole nelle diverse lingue e pagine bianche, da riempire con nuove ricette e nuove storie, così che ogni libro diventerà unico.*

/intercultura

**CI SOMIGLIAMO - On se ressemble**

(2004)

di Denise Berton

ISBN 88-86061-97-8, pp. 48, (€ 9,00)

TESTO BILINGUE ITALIANO - FRANCESE

nuove rime

**QUADERNO DI GEOGRAFIA**

(2004)

di Guido Quarzo

ill. colori di Cristiana Cerretti

ISBN 88-86061-98-6, pp. 36, (€ 8,50)

quaranta itinerari turistici in rima. Illustrato

/intercultura

**GIUFÀ**

(2004)

di Chiara Carrer

Cura e postfazione di Francesca Maria Corrao

ISBN 88-7609-000-2, pp. 48, (€ 9,00)

/Intercultura

**IL RAGGIO SOTTILE**

(2004)

di Corrado Fantoni e Francesca Amat

Contiene le tessere per il gioco "memory" con i disegni del volume

ISBN 88-7609-007-X, pp. 60, (€ 12,00)

/intercultura

**CORRI LAMA CORRI! - !Corre llama corre!**

(2005)

di Francesca Protopapa e Marco Conti Sikic

ill. colori

ISBN 88-7609-017-X, pp. 40, (€ 9,00)

TESTO BILINGUE ITALIANO - BOLIVIANO

La storia è ambientata in un piccolo villaggio della Bolivia ed è uno spunto per conoscere la cultura e i colori di queste terre lontane. La protagonista di questa piccola storia è Paulita, una bambina che realizzerà il sogno di correre su e giù per l'altopiano con un lama tutto suo. Le illustrazioni sono correlate ad un testo in doppia lingua italiano/spagnolo, come solito nei testi interculturali della Sinnos Editrice. Alla fine del volume un laboratorio per conoscere meglio la Bolivia e le sue tradizioni.

/intercultura

**GIAMIL E GIAMILA. Fiabe e canti dal mondo arabo**

(2005)

di Maria Albano

ill. colori di Elena Baboni

ISBN 88-7609-021-5, pp. 48, (€ 13,00)

-----  
*CD con i canti allegato*

Due fiabe della tradizione araba, mai tradotte e quindi sconosciute ai bambini italiani, che immergono nell'atmosfera mediorientale e fanno conoscere alcuni personaggi caratteristici, come ad esempio il ghul – uno dei demoni della tradizione araba. Alla fine del libro, una sezione ospiterà i testi di alcune *canzoni* arabe per l'infanzia, che saranno riportate in italiano, in arabo – con i caratteri arabi ed anche traslitterati - in modo che possano essere cantate da tutti, grazie anche all'aiuto del CD allegato.

/interculturata

### **RACCONTI DALL'IRAQ**

(2005)

di Mario Riccardi

ill. colori

ISBN 88-7609-022-3, pp. 36, (€ 8,50)

*La crudeltà della guerra, il potere della musica, le astuzie e la fantasia; dall'Iraq di mille anni fa e dell'età classica della letteratura araba, questi tre brevi racconti ci parlano ancora.*

### **NELSON. THE ONE-EYED KING - IL RE SENZA UN OCCHIO**

(2002) formato 21x24

di Deborah D'Alessandro

ill. colori di Rosamund Clarke

testo bilingue italiano-inglese, con traduzione di Mario Mantineo

ISBN 88-86061-66-8, pp. 64, (€ 12,00)

Testo Italiano - Inglese

#### • **GUERINI STUDIO**

### **RACCONTAFIABA**

Percorsi di educazione interculturale

(1996) Clara De Marchi e Nella Papa (a cura di)

*Testi bilingue di fiabe e leggende in lingua cinese, araba, serbocroata e argentina.*

#### • **EDIZIONE REGIONE TOSCANA / Biblioteca di Pace**

### **FIABE SOTTO LE STELLE**

Aziz F., Russo P. (a cura di)

Illustrato. Testo italiano - arabo

Regione Toscana / Biblioteca di pace, 1999

#### • **EDIZIONI FATATRAC**

### **OLTRE L'ORIZZONTE** (dai 5 anni in su)

2002

Omar Aluan

ill. da Angelo Ibba

Fatatrak

Testo italiano - arabo (€ 12,00)

#### • **EDIZIONI EMI - BOLOGNA**

### **LA STORIA DI GIUHA**

1999

di Kamal Attia A. - EMI - Edizioni Missionarie Italiane

Testo Italiano - arabo (€ 7,00)

### **IL TESORO INVISIBILE**

2001

di Daniela Benevelli - EMI - Edizioni Missionarie Italiane

Racconti in lingua originale albanese, araba, cinese... (10 lingue) e testo italiano a fronte

Illustrato - (€ 10,00)

### **I MILLE FILI DELLA SETA**

Enea S. - Favole della Cina

Illustrato - EMI - Edizioni Missionarie Italiane

Testo Italiano - cinese (€ 10,33)

#### • **EDIZIONI HARMATTAN Italia - Torino**

### **FARAFINA' TODI'**

Fiabe e racconti africani della repubblica di Guinea - Illustrato

Testo italiano - malinké + audiocassetta

€ 15,94

**IL BORSELLINO CON DUE SOLDI**

Eugen Stanciu - Illustrato

Testo Italiano - rumeno

€ 8,26

**TENE' TENEN**

Aliette Sallée e Denis Rolland

Racconto illustrato Italiano - bambara

TO, 1995

**IL PICCOLO CHANG E I CORMORANI**

Jacqueline Débordes

Favola illustrata bilingue italiano - cinese

TO, 1999

**NOUR ET LE MOINEAU**

Texte bilingue arabe - français

Ill. in B/N.

TO, 2000

**LE STORIE DI GIUHA'**

Versione bilingue arabo - italiano

Ill. in B/N. (curato da Marcella Ciari)

TO, 1996

**IL COCCODRILLO CHE PRESTO' LA LINGUA ALLO SCIACALLO e altre favole dalla Somalia.**

Suad Omar Sh.Esahaq e Roberta Valetti

Versione bilingue italiano-somalo.

Ill. in B/N. - TO, 1997

**IL GOBBO E IL NINKI-NANKA**

Mamadou Cissé

Racconto bilingue italiano - wolof (Senegal)

Ill. in B/N. - TO, 2001

**IL CASTELLO DEGLI SPIRITI**

Scritto e illustrato dagli alunni della scuola elementare J.Prévert di Boissy-Saint-Léger (Francia)

Racconto trilingue italiano-portoghese-arabo

Ill. in B/N. - TO, 2001

- **EDIZIONI IDEST - Campi Bisenzio (FI)**

**LA CENERENTOLA CINESE** . Fiabe della Cina antica e contemporanea

A cura di Yang Xiaping

Testo bilingue italiano - cinese

€ 12,00

**POESIE E FILASTROCCHES CINESI**

A cura di Yang Xiaping

Testo bilingue italiano - cinese

€ 13,00

- **EDIZIONI CARTHUSIA**

**Collana Storiesconfinat** (per i più piccini - libri a fisarmonica in cartonato che si prestano per l'animazione)

**L'ISOLA DEI SOGNI - ISLA NG PANGARAP**

Illustrato - 1999

Testo Italiano - tagalog

**IL SALE E LO ZUCCHERO - LA SAL Y EL AZUCAR**

Illustrato - 2002

Testo italiano - peruviano

**IL GALLO MAGICO - GJELI MAGIJK**

Illustrato - 1999

Testo italiano - albanese

## **CHI SPOSERA' KUMBA? - KAN MOOY DOONI JEKKERU KUMBA!**

Illustrato - 1999

Testo Italiano - senegalese

## **IL CAVALLINO E IL FIUME -**

Illustrato - 1999

Testo Italiano - Cinese

## **LA ZUPPIERA DI MARZUK**

Una storia dall'Egitto - Illustrato

Testo Italiano - egiziano

## **LA CODA DELLA VOLPE**

Una storia dall'albania - Illustrato - Testo italiano - albanese

## **YASMIN E LE MELE D'ORO**

Favaro-LaPorta

Testo Italiano- Romanes

### • **Edizioni MONDADORI**

Favret H., Lerasle M., **ALL'OMBRA DELL'OLIVO**, il Magreb in 29 filastrocche, 2002 (Paesi di provenienza: Algeria, Marocco, Tunisia)

€ 14,80

Groziéziat C., **ALL'OMBRA DEL BAOBAB**, l'Africa nera in 30 filastrocche, 2003 (Paesi di provenienza: Congo, Mali, Costa D'Avorio, Mauritania, Ruanda, Guinea, Senegal, Repubblica Centro Africana e Togo)

€ 14,80

Lerasle M., **ALL'OMBRA DELLA PAPAYA**, il Brasile e il Portogallo in 30 filastrocche, 2004

€ 15,00

### • **Edizioni VANNINI**

#### **LA SPOSA DELLE ACQUE - NUSJA E UJERAVE**

Gino Luka. Fiabe albanesi e giochi linguistici in versione bilingue.

Gussago (BS), 2003.

#### **COLLANA TI RACCONTO IL MIO PAESE**

Testi bilingui che presentano attraverso il racconto di bambini e adulti paesi diversi con le loro storie, fiabe, leggende, giochi, canzoni, ricette...

**CINA.** A cura di Graziella Favaro e Maura Cadei

**ALBANIA.** A cura di Valbona Jakova e Ramona Parenzan

**SERBIA E MONTENEGRO.** A cura di Simona Parenzan e Nada Strugar

**MACEDONIA**

**MAROCCO (in preparaz)**

### • **Edizioni JAKA BOOK**

#### **UN BASTIMENTO CARICO DI INDOVINELLI**

Karray R. -. Dalla tradizione tunisina – Jaka Book, 2001

#### **IL GIARDINO DI BABAI**

racconto persiano

#### **AL MIO PAESE**

Bellagamba - Collana storie per i più piccoli - Jaka Book, 2003

Bilingue Arabo - Italiano (€ 12.00)

#### **GATTO DRILLO.**

Mur (el) Salah - Un gioco raccontato e illustrato. Testo bilingue italiano - arabo.

2002, (€ 10,50)

### • **COSPE di FIRENZE**

## **DIECI PICCOLI AMICI. DUE FILASTROCCHIE PER I LABORATORI BILINGUE**

Marigo M., Omodeo M. - Regione Toscana, COSPE, 1996  
(scuola primaria - per i più piccoli - lingua cinese)

- **ASSOCIAZIONE TOLBA' - Recinto D'addozio 1 - Matera (tel 0835 333522 - [www.associazionetolba.org](http://www.associazionetolba.org))  
Editoria solidale in tante lingue - Pubblica pregevoli libretti illustrati per bambini, finalizzati al finanziamento di vari progetti di sviluppo e iniziative.**

## **BINTOU PARTE PER IL MONDO DEI BIANCHI**

Grazia Cormio - Illustrazioni di A. Linzalone  
Testo multilingue: italiano, portoghese, francese e moore  
(2005)

## **IL SOGNO DI GIANAZIZ**

Grazia Cormio (da un racconto orale di Abdj Farah)  
Illustrazioni di N.Ferrara  
Testo multilingue in italiano, somalo, rumeno e tigrino.  
(2005)

## **L'AMICO DEL VENTO**

Alfredo Stoppa . Illustrazioni di V.Facchini  
Testo multilingue in italiano, somalo, arabo.  
(2006)

## **L'HO TROVATA SULLA SPIAGGIA QUESTA CONCHIGLIA ROSA**

Nicoletta Torre - Redattore grafico: Grazia Cormio  
Testo bilingue: Italiano - albanese.  
(2006)

## **PIEDI D'AFRICA**

Elisa Lodolo (testi e immagini)  
Testo multilingue: italiano, albanese, moore, arabo.  
(2006)

## **IL SENTIERO E L'ALBERO**

Nino Ferrara - Redattore grafico: Grazia Cormio  
Testo multilingue: spagnolo, albanese, tigrino.  
(2004)

## **LA MORALE DELLA STORIA ECCOLA QUA**

Quattro favole dell'atradizione tibetana.  
Illustrazioni di Giulia Servello - Redattore grafico: Grazia Cormio  
Testo multilingue: italiano, cinese, tibetano, svedese.  
(2005)

## **TI RACCONTO UNA STORIA?**

Redattore grafico: Grazia Cormio  
Quattro favole senegalesi in: wolof, tagalog, giapponese, italiano.  
(2004)

## **PERCHE'?**

di Nino Ferrara - Illustrazioni di V. Facchini  
Testo multilingue: spagnolo, albanese, tigrino, arabo, tulugu.  
(2003)

## **TUTTO SCHIZZI DI PAROLE INTORNO**

di Nino Ferrara - Redattore grafico: Grazia Cormio  
Testo multilingue: francese, arabo, ebraico, greco.  
(2004)

## **ULIVI**

di Antonio Ferrara - Redattore grafico: Grazia Cormio  
Testo multilingue : inglese, arabo, albanese.  
(2004)

## **L'ALBERO MAGICO DI EDON**

di Pio Acito - Redattore grafico: Grazia Cormio  
Testo multilingue: albanese, tigrino, serbo-croato.  
(2004)

## **ALFABETIERE**

*(strumento didattico con schede mobili) - legato al testo ABBICCI'*

Illustrazioni di V.Facchini - Redattore grafico: Grazia Cormio

Testo multilingue: italiano, albanese, inglese, francese.

(2003)

## **ABBICCI' IN TANTE LINGUE**

*(con cd rom multimediale) - legato all'ALFABETIERE*

Illustrazioni di V.Facchini - Redattore grafico: Grazia Cormio

Testo multilingue: italiano, albanese, inglese, francese.

(2003)

## **...E VISSERO QUASIO TUTTI FELICI E CONTENTI**

Illustrazioni di Emanuele Luzzati - Redattore grafico: Grazia Cormio

Quattro storie in: rumeno, italiano, francese, russo, spagnolo, latino.

Melodie musicali di Marco Cresci.

(2001)

## **RACCONTI AL CHIARO DI LUNA**

Rasmany Ouedraogo (a cura di) - Redattore grafico: Grazia Cormio

Quattro storie del Burkina Faso con testo multilingue: italiano, moore, spagnolo.

(2006)

**W NOI E VOI.** Quattro storie in romanés tradotte in albanese greco inglese italiano e illustrate a colori.

(1997) F.C.

⇒ *Si segnalano anche altri titoli in catalogo redatti in italiano, perché utili alla conoscenza di mondi e culture diversi:*

### **PAPAVERI ROSSI**

di Nicoletta Torre - Redattore grafico: Grazia Cormio

*(storia delle peregrinazioni di una bambina palestinese nei campi profughi)*

(2007)

**NON SE NE PARLA.** Nbambini palestinesi nelle carceri israeliane.

di Alessandro Antonelli - Redattore grafico: Grazia Cormio

(2007)

### **DOMANI ARRIVERA' LA MIA NONNA**

di Nicoletta Torre - Redattore grafico: Grazia Cormio

*(racconto sulle mutilazioni genitali femminili)*

(2006)

### **LE STORIE DEI MILLE GIURAMENTI**

di Kristaq Kushi - Redattore grafico: Grazia Cormio

*Storie epiche e reali albanesi.*

(2000)

**AFRICA** parole e immagini per approfondire.

di Grazia Cormio.

*Appunti di immagini dal web e testi per meglio conoscere l'Africa.*

(2004)

### **IN CIELO VOLANO SEMPRE UCCELLI CURIOSI**

Pio Acito - Redattore grafico: Grazia Cormio

*Racconto sulle diversità*

(2006)

### **LE PORTE DI MARIO**

di Mario Aversano - Redattore grafico: Grazia Cormio

*Viaggio immaginario in mondi sconosciuti.*

Tavole illustrate a colori.

(2006)

**IO SO UNA COSA CHE TU NON SAI.** Storie di migranti per forza.

*(con cd rom multimediale)*

*racconti di giovani rifugiati*

Fotografie di Renzo Angelillo - Redattore grafico: Grazia Cormio

(2003)

## **• DIDASCALIE LIBRI - Provincia Autonoma di Trento**

### **UNA SEDIA, IL MARE.**

Gabriele Iori, Luisa Rapanà (a cura di).

Diadascale Libri, TN, 2001.

Testo di fiabe plurilingue

**ALTRI TESTI:**

**ALFABETO DEL CIBO**

Strozzi M., Bottazzi S. (a cura di)

Testo plurilingue: italiano, inglese, arabo.

**COOP**, 1993

